



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 314

Seduta del

Sitzung vom

21/06/2021

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULA DI UNA
CONCESSIONE DI BREVE DURATA NELLE
MORE DEL PROCEDIMENTO DI
SELEZIONE PER LA CONTINUITÀ DELLE
STRUTTURE SPORTIVE DI PROPRIETÀ
COMUNALE "STADIO EUROPA, CAMPI
RESIA C E C RIDOTTO", VIA RESIA 1,
BOLZANO. (CIG 876397876E).**

**GENEHMIGUNG ZUM ABSCHLUSS EINES
KONZESSIONSVERTRAGES MIT
BEGRENZTER ZEITDAUER WÄHREND
DES AUSWAHLVERFAHRENS FÜR DIE
FÜHRUNG DES GEMEINEEIGENEN
"EUROPASTADIONS UND DER
FUSSBALLFELDER RESCHEN C UND C
REDUZIERT", RESCHENSTR.1, BOZEN
(CIG 876397876E).**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO e Chiara RABINI partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER, die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO und Chiara RABINI nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Il Comune di Bolzano è proprietario della struttura sportiva Stadio Europa e campi Resia C e C ridotto, situati in Bolzano, Via Resia 1 ed identificati con la p.edd. 4395 e 4396 e con la p.f. 1973, in CC Gries.

Die Gemeinde Bozen ist Eigentümerin des Europastadions und Reschenfussballfelder C und C-reduziert, welche sich in Bozen in der Reschenstrasse 1 befinden und mit der Bp. 4395 und 4396 und mit der Be. 1973 in der KG Gries gekennzeichnet sind.

Con concessione-contratto n. 5952 rep. Com. del 01.11.2014 è stata affidata in concessione la gestione degli impianti sportivi sopra menzionati all'Associazione sportiva Giants A.F.T. per un periodo di 6 anni.

Mit Konzessionsvertrag Nr. 5952 Gem. Rep. vom 01.11.2014 wurde die obengenannte Sportanlage dem Sportverein Giants A.F.T. zur Führung mittels Konzession für den Zeitraum von 6 Jahren übertragen.

L'Amministrazione Comunale ha inteso affidare la gestione dell'impianto sportivo ad un terzo concessionario tramite procedura ad evidenza pubblica.

Die Gemeinde Bozen beabsichtigte, die Führung der Sportanlage an Dritte mittels eines öffentliche Auswahlverfahrens neu zu übergeben.

A tale fine il Comune di Bolzano ha autorizzato con delibera di Giunta nr. 812 del 21.12.2020 l'esternalizzazione del servizio di gestione e approvato gli atti prodromici all'indagine di mercato volta ad individuare soggetti terzi interessati alla procedura di affidamento per la concessione del servizio di gestione dello stadio Europa, dei campi Resia C e C ridotto nonché dei campi Resia A + B per sei anni.

Die Gemeinde Bozen hat mit Stadtratsbeschluss Nr. 812 vom 21.12.2020 die Vergabe der Führung an Dritte und die Genehmigung der Durchführung der Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am Verfahren für die Konzession zur Führung des „Europastadions und Reschenfussballfelder C und C reduziert“ sowie der Reschenfussballplätze A + B für sechs Jahre genehmigt.

Gli atti di indagine di mercato sono stati pubblicati in data 22.12.2020 .

Die Bekanntmachung zur Markterhebung mit den dazugehörigen Unterlagen wurde am 22.12.2020 veröffentlicht.

In pendenza della procedura di gara per l'affidamento della concessione pluriennale, essendo scaduta la concessione-contratto con il gestore uscente e al fine di garantire la continuità del servizio e dell'attività sportiva, si ritiene opportuno stipulare un contratto di concessione di servizi di breve durata con il concessionario uscente alle medesime condizioni contrattuali sino ad ora applicate, come da contratto rep. Com. n. 5952.

Nachdem der mehrjährige Konzessionsvertrag mit dem scheidenden Konzessionär ausgelaufen ist und um die Kontinuität der Dienste und der Sporttätigkeit zu gewährleisten, wird es als notwendig erachtet, während des laufenden Auswahlverfahrens einen kurzfristigen Konzessionsvertrag mit dem bisherigen Betreiber „Giants A.F.T.“ zu denselben Vertragsbedingungen gemäß Konzessionsvertrag Nr. 5952 zu genehmigen, abzuschließen.

Con nota prot. n. 113073/2021 il Comune di Bolzano ha richiesto al concessionario uscente la propria disponibilità a dare continuità alla gestione del servizio fino al 30.09.2021 ovvero per il tempo limitato all'espletamento della procedura amministrativa di selezione dell'aggiudicatario.

Die Gemeinde Bozen hat mit Schreiben Prot. Nr. 113073/2021 den scheidenden Konzessionsnehmer um die Verfügbarkeit zur zeitweiligen Führung der Sportanlage bis zum 30.09.2021 oder bis zur Beendigung des Auswahlverfahrens für die Ermittlung des Zuschlagsempfängers ersucht.

Il concessionario uscente si è reso disponibile con espressa accettazione a mezzo nota di data 15.05.2021 prot. 114059/21.

Der scheidende Konzessionär hat mit Schreiben vom 15.05.2021 Prot. Nr. 114059/21 seine ausdrückliche Verfügbarkeit erklärt.

Il corrispettivo di gestione che il Comune riconosce al concessionario fino al 30.09.2021 è pertanto stabilito in Euro € 64.166,66 (Iva esclusa) complessivi per la durata della concessione;

Die Gemeinde Bozen entrichtet für die Führung der Anlage im Zeitraum bis zum 30.09.2021 durch den Konzessionsnehmer ein Entgelt in der Höhe von 64.166,66 Euro (+MwSt). für die Gesamtdauer der Konzession.

Il canone ricognitorio da corrispondere da parte del concessionario per l'intera durata contrattuale ammonta ad Euro 523,21 (IVA esclusa);

Der vom Konzessionsnehmer zu entrichtende Konzessionszins beläuft sich, bezogen auf die gesamte Vertragsdauer auf 523,21 (+MwSt.);

Al concessionario è riconosciuto comunque il diritto di acquisire direttamente dagli utenti le tariffe stabilite dal Comune e gli altri introiti eventualmente prodotti e specificati nel contratto.

Dem Konzessionär wird in jedem Fall das Recht zugestanden, alle Einnahmen aus den von der Gemeinde festgelegten Tarife für die Inanspruchnahme der Dienste einzubehalten, zuzüglich zu allfälligen anderen Einnahmen, welche im Vertrag angeführt sind.

Tutto ciò premesso,

Dies vorausgeschickt

Visto l'art. 41 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii.;

Nach Einsichtnahme in den Art. 41 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

Visti gli artt. 1, 2 e 4 L.P. 16 novembre 2007 n. 12;

Nach Einsichtnahme der Art. 1, 2 und 4 des Landesgesetzes Nr. 12 vom 16. November 2007.

Visto l'art. 3 comma 1 lettere n), p) e q) del Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano;

Nach Einichtnahme in den Art. 3, Absatz 1, Buchstaben n), p) und q) der Ordnung für Personal und Organisation der Gemeinde Bozen.

Visto il d.lgs. 50/2016 agli artt. 35, comma 1 lett. a) e 36, comma 2 lett. b) così come sostituito dall'art. 1 della Legge 11.09.2020 n. 120 ;

Nach Einsichtnahme in das gesetzesvertretendes Dekretes Nr. 50/2016, Art. 35, Absatz 1, Buchstabe a) und Art. 36, Absatz 2, Buchstabe b), welcher mit Art. 1 des Gesetz Nr. 120 vom 11.09.2020 abgeändert wurde.

Visti gli artt. 106-comma 11, 165, 167 del d.lgs 50/2016;

Nach Einsichtnahme in die Art. 106-Absatz 11, 165 und 167 des gesetzesvertretendes Dekretes Nr. 50/2016;

Visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii.;

Nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

Vista la necessità di autorizzare l'affidamento della concessione di servizi al gestore uscente per garantire l'esecuzione del servizio pubblico in pendenza della procedura di gara

Es wird daher für angebracht erachtet die Konzession an den bisherigen Betreiber der Anlage zu vergeben, um den öffentlichen Dienst auch während der Dauer des Auswahlverfahrens zu gewährleisten.

Ritenuto opportuno dichiarare il presente atto di immediata esecutività per poter procedere alla stipula del contratto di concessione;

Es wird weiters für angebracht erachtet, diese Beschlussvorlage als sofort vollstreckbar zu erklären, damit die Ausarbeitung und die darauffolgende Unterzeichnung des Vertrages umgehend in die Wege geleitet werden kann;

**la Giunta Municipale
all'unanimità di voti
delibera**

**beschließt
der Stadtrat
einstimmig,**

per i motivi ampiamente esposti in premessa:

aus den einleitend ausführlich dargelegten Gründen folgendes:

1. di autorizzare la concessione per la gestione dello stadio Europa e dei campi Resia C, e C ridotto in Via Resia 1, fino all'aggiudicazione della procedura di gara in essere e comunque fino al 30.09.2021, alla A.S.D. Giants A.F.T. con sede in Bolzano, via Resia 1 cod. fisc. 01558720213, alle condizioni contrattuali sino ad ora applicate come da contratto rep. Com nr. 5952;

1. die Konzession zur Führung des „Europastadions und Reschenfussballfelder C und C reduziert“, welche sich in der Reschenstrasse Nr. 1 befinden, für den Zeitraum bis zum Zuschlag des Verhandlungsverfahrens und bis zum 30.09.2021 an den Verein "Giants A.F.T." mit Sitz in Bozen, Reschenstrasse 1, Steuernummer 01558720213 zu den bisherigen Vertragsbedingungen gemäß Konzessionsvertrag Nr. 5952 zu genehmigen;

2. di approvare il corrispettivo di gestione riconosciuto al concessionario per la durata della concessione-contratto nell'importo di Euro 64.166.66 (Iva esclusa), riconoscendo al contempo al concessionario il diritto di acquisire direttamente dagli utenti gli introiti delle tariffe approvate dal Comune, oltre agli altri introiti eventualmente prodotti;

2. zu verfügen, dass das Entgelt für die Führung der Anlage zugunsten der Konzessionsnehmer sich für die gesamte Vertragsdauer auf folgenden Betrag beläuft: Euro 64.166,66 (ohne MwSt.). Dem Konzessionär wird in jedem Fall das Recht zugestanden, alle Einnahmen, also die von der Gemeinde festgelegten Tarife für die Inanspruchnahme der Dienste und Dienstleistungen einzubehalten, zuzüglich zu allfälligen anderen Einnahmen, welche aus der Erbringung obiger Dienstleistung hervorgehen können;

3. di approvare il canone ricognitorio previsto a carico del concessionarie per l'intera durata contrattuale (Iva esclusa) pari a Euro 523,21.

3. Der vom Konzessionsnehmer zu entrichtende Konzessionszins beläuft sich, bezogen auf die gesamte Vertragsdauer (ohne MwSt.) auf Euro 523,21.

4. di impegnare l'importo complessivo di Euro 78.283,32 (Iva inclusa) a favore dell'associazione Giants A.F.T., con sede a Bolzano, via Resia 1, cod. fisc. 01558720213;

4. Die Gesamtausgabe von 78.283,32 Euro (MwSt. inbegriffen) zu Gunsten von "Giants A.F.T." mit Sitz in Bozen, Reschenstrasse 1, Steuernummer 01558720213 zu verpflichten:

5. di imputare, come da allegata tabella contabile, la somma complessiva di euro 78.283,32 (Iva inclusa) che presenta la necessaria disponibilità.

5. Die Gesamtsumme von 78.283,32 (MwSt. inbegriffen) wird laut beiliegender Tabelle angerechnet, welche die entsprechende Verfügbarkeit aufweist.

6. di prendere atto che la liquidazione del corrispettivo avverrà a seguito di presentazione di regolare fattura da parte del concessionario, tramite successivo atto di liquidazione del competente Servizio Sport.

6. Es wird zur Kenntnis genommen, dass die Auszahlung des Entgeltes nach Ausstellung einer regelkonformen Rechnung von Seiten des Konzessionärs mittels Auszahlungsakt der Dienststelle Sport erfolgt.

7. di prendere atto che l'accertamento di entrata relativo al canone ricognitorio avverrà a seguito di emissione di regolare fattura da parte del competente Servizio Sport.

8. di demandare al Direttore della Ripartizione competente l'esecuzione degli atti successivi e funzionali alla stipula del contratto, autorizzando la stipula anche a mezzo scambio di corrispondenza secondo l'uso del commercio, ai sensi del combinato disposto di cui agli articoli del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. 32, 14° comma, 35, comma 1 lett. a) e 36, comma 2 lett. b) così come sostituito dall'art. 1 della Legge 11.09.2020 n. 120 ;

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

7. Es wird weiters zur Kenntnis genommen, dass die Feststellung des Konzessionszinses nach Ausstellung der regelkonformen Rechnung von Seiten der Dienststelle Sport erfolgen wird.

8. Mit der Durchführung der nachfolgenden Maßnahmen wird die Direktorin der zuständigen Abteilung beauftragt auch mittels Korrespondenzaustausch gemäß der Nutzung des Handels gemäß Artt. 32, Absatz 14 des Gesetzesdekrets 50/2016 i.g.F. , Art. 35, Absatz 1, Buchstabe a) und Art. 36, Absatz 2, Buchstabe b), welcher mit Art. 1 des Gesetz Nr. 120 vom 11.09.2020 abgeändert wurde, zu genehmigen.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
